

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе

А.В. Лейфа

« 18 » *сентября* 2020г.

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Преддипломная практика

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация выпускника Магистр

Программа подготовки Академическая магистратура

Год набора 2020

Форма обучения Очная

Составитель: И.Г. Ищенко, к.филол.н., доцент

Факультет международных отношений

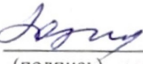
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

2020 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

«10» 03 2020 г., протокол № 7

Заведующий выпускающей кафедры  Т.Ю. Ма  
(подпись) (И.О.Ф.)

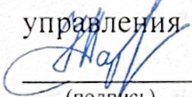
Рабочая программа одобрена на заседании УМС направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

«10» 03 2020 г., протокол № 7

Председатель  Ищенко И.Г.  
(подпись) (И.О.Ф.)

СОГЛАСОВАНО

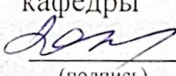
Начальник учебно-методического  
управления

 Н.А. Чалкина  
(подпись) (И.О.Ф.)

«10» 03 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

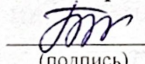
Заведующий выпускающей  
кафедры

 Т.Ю. Ма  
(подпись) (И.О.Ф.)

«10» 03 2020 г.

СОГЛАСОВАНО

И.о. директора научной библиотеки

 О.В. Петрович  
(подпись) (И.О.Ф.)

«10» 03 2020 г.

## **1. ТИП ПРАКТИКИ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ**

### **1.1. Тип (форма проведения) практики**

Преддипломная практика

### **1.2. Способы проведения практики**

Стационарная

## **2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ**

Целями практики являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и формирование профессиональных компетенций, обязательных для освоения в рамках основной образовательной программы.

Задачами практики являются:

- овладение базовыми принципами проведения научных исследований в лингвистике, межкультурной коммуникации и переводоведении;
- формирование умения использовать современные информационные технологии для осуществления научной деятельности;
- развитие навыка работы с материалами разных источников лингвистических данных, включая электронные средства передачи информации;
- формирование умения оценивать качество и содержание научной информации, представлять научные результаты, полученные в процессе самостоятельной творческой деятельности.

## **3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ**

В процессе освоения дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие профессиональные компетенции:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

Знать: жанрово-стилистические разновидности текстов в русском и английском языках, структурные особенности ИЯ и ПЯ, виды соотношения семантики слов при переводе; основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; основные задачи и направления развития лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; современные методы научного исследования, основы информационной и библиографической культуры; стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования; уровень и степень изученности основной проблематики предметной области исследования (ПК-7, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27).

Уметь: определять коммуникативное задание текста, его функционально-стилевую принадлежность; применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту при проведении исследования в области лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; использовать современные методы научного исследования и основы информационной и библиографической культуры; использовать стандартные методы поиска, анализа и обработки материала исследования; оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-7, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27).

Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; навыками выдвижения гипотез и способностью развивать аргументацию в их защиту; современными методами научного исследования и основами информационной и библиографической культуры; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-7, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27).

#### **4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Дисциплина «Преддипломная практика» входит в раздел «Практики» учебного плана в качестве вариативной части. Данная дисциплина связана с дисциплинами: «Основы научно-исследовательской работы», «Научно-исследовательский семинар», «Учебная практика (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Производственная практика (Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» и предполагает владение базовыми принципами проведения научных исследований в лингвистике, межкультурной коммуникации и переводоведении, полученными при изучении следующих дисциплин: «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория и практика межкультурной коммуникации». Данная дисциплина способствует формированию навыков ведения научно-исследовательской работы обучающихся, итогом которой является написание и защита выпускной квалификационной работы.

#### **5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Преддипломная практика проводится в структурном подразделении вуза – на кафедре перевода и межкультурной коммуникации, осуществляющей обучение по данному направлению подготовки и имеющей квалифицированный кадровый персонал для осуществления руководства практикой. Сроки проведения практики в соответствии с учебным планом – 2 недели в 8 семестре.

#### **6. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ**

Общая трудоемкость практики – 108 акад. часов, 3 зачетных единицы. Продолжительность практики – 2 недели.

#### **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в академических часах)
1	2	3	4
1	Организационное собрание и инструктаж.	Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности. Обсуждение плана работы, целей, задач практики. Требования к оформлению документации.	6
2	Подготовка Введения к ВКР	Написание Введения к бакалаврской работе: актуальность исследования, теоретическая и практическая значимость, новизна, предмет и объект исследования, цель и задачи, материал и методы исследования, структура работы.	32
3	Подготовка Заключения к ВКР	Подготовка Заключения к бакалаврской работе: последовательное представление результатов проведенного исследования.	32
4	Подготовка и оформление списка источников для ВКР	Подбор и оформление списка источников для ВКР	32
5	Оформление отчета о практике, дневника практики.	Подготовка и оформление отчета о прохождении преддипломной практики, дневника практики.	6
Итого			108

## **8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ**

Программа практики предполагает 2 часа контактной работы в форме консультаций. В ходе консультаций руководителя практики и обучающихся целесообразно использовать дискуссии (консультации в диалоговом режиме) как интерактивную форму работы, способствующую лучшему пониманию материала, выработке умения критически оценивать результаты своей работы, творчески подходить к решению проблемы поиска, накопления и обработки научной информации.

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных.

## **9. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ**

Промежуточной формой контроля является зачет (с оценкой), выставляемый по результатам предоставления письменного отчета о проделанной работе.

Для прохождения промежуточной аттестации в период практики обучающиеся предоставляют научному руководителю письменный отчет о выполнении плана практики,

индивидуальное задание на практику, дневник практики, содержащий отзыв-характеристику руководителя практики.

Отчет о преддипломной практике включает реферат, «Введение» бакалаврской работы, «Заключение» бакалаврской работы, список источников.

«Введение» включает следующие компоненты: актуальность темы бакалаврской работы, предмет и объект исследования, цель и задачи, новизну, теоретическую и практическую значимость, материал и методы исследования, описание структуры работы.

«Заключение» должно содержать описание результатов проведенного исследования.

Список источников содержит не менее 40 наименований и должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта оформления выпускных квалификационных работ АмГУ.

Все документы должны быть напечатаны и предоставлены в отдельной папке с титульным листом, оформлены в соответствии со стандартом предоставления отчетной документации.

Зачет с оценкой по результатам преддипломной практики выставляется после проверки всех представленных материалов. Оценка по практике (дифференцированный зачёт) заносится в экзаменационную ведомость и зачётную книжку, приравнивается к оценкам (зачётам) по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости обучающихся и назначении на стипендию в соответствующем семестре.

## **10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ**

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Дисциплина «Преддипломная практика» является обязательной для освоения обучающимися и предполагает формирование и развитие профессиональных компетенций, необходимых будущему специалисту в области лингвистики, переводоведения, который занимается вопросами межкультурной коммуникации (ориентируется в системе общечеловеческих ценностей, обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации; способен к анализу, обобщению информации, понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности).

С целью формирования необходимых компетенций предусмотрены часы для самостоятельной работы, выполнение которой обеспечивает полноценную подготовку обучающихся с учетом цели и задач обучения, и консультации с преподавателем – руководителем практики.

Самостоятельная работа предполагает применение современных методов научного исследования, выдвижение гипотез и последовательное развитие аргументации, поиск информации в рамках темы научного исследования обучающегося (научные статьи, монографии, материалы публицистики), проведение предпереводческого анализа литературы на иностранном языке, ее реферирование и аннотирование.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения поиска, анализа и обработки материала, владение основами информационной и библиографической культуры при использовании справочной литературы (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки ВКР.

Обучающийся должен овладеть способностью оценить качество исследования в своей предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль осуществляется в ходе регулярных консультаций и собеседований с руководителем практики, предусмотренных общим планом работы. А также индивидуальными планами студентов-практикантов.

Промежуточная аттестация по преддипломной практике обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой, определяющего качество выполненной работы на основе отчетных материалов студентов и отзыва руководителя практики.

Обучающиеся, не выполнившие задания практики по уважительной причине, направляются на практику в период, определяемый приказом ректора. Обучающиеся, не прошедшие практику без уважительных причин, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и действующим Положением о порядке проведения практики.

### **Задания к зачету с оценкой**

1. Представить отчет о преддипломной практике, включающий:
  - титульный лист;
  - индивидуальное задание;
  - реферат;
  - введение к ВКР;
  - заключение к ВКР;
  - список источников к ВКР.
2. Представить заполненный дневник практики.

### **Пример индивидуального задания**

1. Посещение организационного собрания и инструктажа по технике безопасности.
2. Подготовка Введения к ВКР.
3. Подготовка Заключения к ВКР.
4. Подготовка и оформление списка источников для ВКР.
5. Оформление отчета о практике, дневника практики.

## **11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРАКТИКЕ**

### **11.1. Основная литература**

1. Горелов, Н. А. Методология научных исследований : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 365 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03635-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/F0FA3980-716C-49E0-81F8-9E97FEFC1F96](http://www.biblio-online.ru/book/F0FA3980-716C-49E0-81F8-9E97FEFC1F96).

### **11.2. Дополнительная литература**

1. Дроздова Г. И. Научно-исследовательская и творческая работа в семестре [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дроздова Г. И. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный институт сервиса, 2013. — 66 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/18258>. — ЭБС «IPRbooks».
2. Ищенко, И. Г. Преддипломная практика [Электронный ресурс] : сб. учеб.-метод. материалов по дисц. для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / АмГУ, ФМО ; сост. И. Г. Ищенко. — Благовещенск : Изд-во Амур. Гос. ун-та, 2017. — 13 с. — Режим доступа: [http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/8632.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8632.pdf).

3. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] / Мюллер В.К. — Электрон.текстовые данные. — М. : Аделант, 2014. — 512 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44108>. — ЭБС «IPRbooks».

### 11.3. Ресурсы Интернет:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	2	3
1	<a href="http://www.nlr.ru.poisk">http://www.nlr.ru.poisk</a>	Российская национальная Библиотека
2	Электронно-библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>	Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу. Контент ЭБС IPRbooks отвечает требованиям стандартов высшей школы, СПО, дополнительного и дистанционного образования. ЭБС IPRbooks в полном объеме соответствует требованиям законодательства РФ в сфере образования
3	Научная электронная библиотека <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 18 млн научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии более 3200 российских научно-технических журналов, в том числе более 2000 журналов в открытом доступе.
4	Издательство «Лань» электронно-библиотечная система <a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>	Электронно-библиотечная система «Лань» – это ресурс, включающий в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.
5	ЭБС ЮРАЙТ <a href="https://www.biblio-online.ru/">https://www.biblio-online.ru/</a>	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.
1	2	3



6	<a href="http://www.haskins.yale.edu">http://www.haskins.yale.edu</a>	Профессиональная база данных на английском языке свободного доступа со статьями по различным областям лингвистики
7	<a href="https://www.scopus.com">https://www.scopus.com</a>	Международная реферативная база данных научных изданий Scopus

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№	Перечень программного обеспечения (обеспеченного лицензией)	Реквизиты подтверждающих документов
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – DreamSparkPremiumElectronicSoftwareDelivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года

## 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения групповых занятий и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы бакалавриата, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности. Указанное оборудование используется в учебном процессе.